

N arichimënt per l ladin

Ingrid Runggaldier à, deberieda cun Paulina Moroder, menà tres la sèira. Tlo si paroles de vianvieda ai tesć liec dant ntan la sèira leterera

Frida. Na sèira n lecor de Frida. Na sèira per no la desmìnc: on audi si usc tl scumenciamënt. Y povester ie ëila sèn ònghe un de ch'i spirc che nes uel bon a nëus y che cèla ju sun nëus. L fossa bel a pudèi l pensè. A uni moda s'ancuntons nsuet per lecurdè ëila y chël che la à fat per la rujenada y la cultura ladina, ma nce per ncurajè l public a liejer do te si libri y povester vel'un o vel'una a studiè si nfruscedes linguistiches y si opres letereres.

Studià sistemacimënter

Mo dan che l ie uni metù su la istituzions ladines desferèntes che se dedichea al mantenimënt dl ladin, à Frida bonamënter, coche una dla prima persones te Gherdëina y sèura si cunfins ora, scumencià a studiè sistemacimënter l ladin y a scri regulermënter per ladin. La à ulù ntènder aldò de ce regules che si rujenada dl'oma funziunea, ma nce la varentè dal jì ala nia. La udova che truepa paroles che univa adurvedes zacan fova unides desmìncèdes, ajache les tucova pra n mond che fova urmei passà, ma nce che l manciova, dal'autra pert, la paroles nueves che fossa states debujèn per la realtà nueva che fova unida a s'l dé. Nsci se à ëila metù a lauré per arichì ch'sta si rujenada jan a salvé ora dl arbandonn y dla desmìncenza la paroles che fova jites perdudes y cialan de criè, de adatè, de svilupè n lessich modern cun l material dl ladin nstès - nce chël di idioms ladins ujnins - y chël dla gran rujenades ntèurvia. Si tuedes linguistiches y si produziuns letereres à dutes abù l fin de curé y arichì l ladin. Ma nce chël de ti fé avèi cuscienza a si cunzitatins dla richèza y dl gran valor de si rujenada.

Anda Frida se nteressova de dut

Per chësta prima sèira n lecor de Frida Piazza ons perchël ulù mustre su la gran varietà di ciamps te chëi che ëila à lauré. La se nteressova de dut: dla sciences natureles - la botanica, zoologia, geologia, astronomia, medejina y anatomia - ma nce dla sciences umanistiches - de sociologia, de filosofia, dla storia y dl'ert. On nsci cialà d'auzé ora mé n valgun ejèmpli de si lèures plu desferènc - dala sagistica a vel' poeja che ëila nstèssa à scrit, a si traduzions de prosa y lirica dla literatura mundiela.

Poeja dedicheda a si uem Luis Piazza

Scumencion cun la poeja "Te lecordes'a mo?" dedicheda a si uem, l scultèur Luis Piazza, mort ai 16 d'utuber dl 1977, puech do si ultima jita deberieda sun Piz Duleda. La poeja ti va danora al liber "La udera dala Duleda" dat ora dala Union

di Ladins tl 1991. L se trata de na descrizion poetica dl panorama ntier - na piza y na mont ndolautra - che ie da udèi da sainsom de Piz Duleda te n rai de 360°. Lascionse tò pea sun chësc viac che nes porta da Piz Duleda demez sun i cunfins dl urijont y de nosta ududa da ilò. Audirèis ora l amor de Frida per la montes, i crèps y la natura n generel y ve fajerèis marueia de si cunescènta de duta ch'la pizes uniuna cun si inuem. Paul Demetz nes liej dant la poeja y l poem lonch. Leprò udons dessèntes che Leander Piazza ova fat sun apusteda de Frida propi per "La udera dala Duleda" y audion la mujiga de Georg Malfertheiner.

L amor per la natura

L amor per la natura fova da Frida for nce acumpanià da si gran ueia de ulèi la ntènder. Y si nteres scientific ne fova nia da despartì da si maniera poetica de ti cialè a chësta natura. L fova n'armonia te si manieres desferèntes d'udèi l cosm, coche l fova per ëila n'armonia tl cosm nstès.

Prosa y poeja

"La marueies de nosc albièrch" ie n giuel dla literatura sagistica ladina. Na cossa unica y speziela. Dat ora tl 1988 dala Union di Ladins ne pudova Frida se nuzè te chësc si lèur de tan che deguna terminologia precunfeziunada scientifica. Si gran merit ie perchël propi stat chël d'avèi "crià" la prima fundamèntes de na tel terminologia, n lingaz scientific spezfich, se juan dl potenzial che l ladin pudova ti pitè.

Audion trèi pec de prosa (La criazion, l bujes fosc y Saral ma mo nzaul planèc da vita?) auternei da trèi poesies de Rilke, Sartre y Gibran.

Repurté l mond tl gherdëina

Fé traduzions ne fova per Frida nia mé n passatèmp o na maniera de se dé ju cun la literatura. Sci, chël sambèn ònghe, ajache la literatures dl mond fova na si gran pascion. Èila amirova l talènt y la criatività di poec classics dla gran rujenades, ma nce la massaria linguistica che i ova a despusizion y che semiova ti mancè al ladin. Repurté tl ladin tesć letereres fova per Frida perchël ònghe na puscibltà de purtè tla rujenada monc y realteies da dedora y paroles che ne univa nia adurvedes tla rujenada da uni di. La traduzions fova nsci n mesun mpurtant per l arichimënt lessichel dl ladin, per criè tl ladin registri y pusciblteies d'esprescion nueves.

La zapa de Pirandello

Ne savon nia ciuldi che Frida à cris ora danter la nuveles de Luigi Pirandello iusta "La zapa, la zapa!" - tl uriginel "Alla zappa!" - na nuvela scritta tl 1902 y unida ora plu iedesc



Ingrid Runggaldier.

tla culezion "Nouvelles per un anno". Nèus la on crissa ora nce ajache la traduzion de Frida ie un de si lèures mo nia publiche. L ie na nuvela scauscienta, che cunturbea y che desmostra tan davierta che Frida fova nce de viers de tematiches ncompres.

Criaziuns poetiches nueves

Frida à te duta si vita tradujà tl gherdëina desèntes de poejes. Vel'una àla repurtà do la rata aslune, per d'autres àla abù aninchin che la fova cuntènta limpea. Pra si traduzions ne se tratòvela nia mé de traduzions de situaziuns y de paroles, ma les fova de vera traduzions letereres, suvènz criaziuns poetiches nueves. Ma nce chëstes fova per ëila n ciamp de sperimentazion y na maniera per pudèi dé n cuntribut ala criazion tl ladin de pusciblteies de purtè a esprescion dut l mond di sentimènc, dla emuzions y dla perzeziuns.

On cris ora per nsuet na savieza hindu y n pensier de Lorenzo il Magnifico per lecurdè la gran cunscidrazion che Frida ova per la filosofies y la religions dl mond, trèi scherzi de Norbert C. Kaser (1947-1978) per la simpatia che la ti ova a ch'l autor sudtirolese uriginel y dlicat, doi poejes de Baudelaire (1821-1867) - L albater y L mort de bona ueia, ajache Baudelaire fova de duc i poec de chëi che la ova l plu gèn. La vita de Borodin, na poeja dl poeta american Charles Bukowski (1920-1994), ajache la spiedla mpue' la cundiziuns te chëles che ëila nstèssa laurova, na poeja de Biagio Marin (1891-1985), poeta de Grado tl Friul, che ova dit che l scrijova "mé per dialet" ajache l ne savova nia da scri per talian, y ala fin la poeja "Un populu" de Ignazio Buttitta (1899-1997), scritèur sizilian, partisan y sciche Frida autodidata, nce èl scrijova dantaldut te si rujenada dl'oma.

Per stlù ju liej Leander Piazza dant la poeja "I venti", na poeja n con' di venti d'uni sort de nosc corp y si funziunamënt.

Ingrid Runggaldier